

# にしとうきょうし じょうほう 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2008年7月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生・国際交流センター

7月/July



No.40

# Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on July 5 2008

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

## ぶんか じょうほう あたら 文化・情報の新しいコミュニティ・スペース

### 1. 保谷駅前公民館

場所: ステアビル5階 (東町3-14-10)

開館時間: 午前9時~午後10時

休館日: 第4月曜日、年末年始

施設: 展示コーナー、定員90人の集会室、会議室

問合せ: 保谷駅前公民館 TEL 421-1125



### 2. 保谷駅前図書館

場所: ステアビル4階

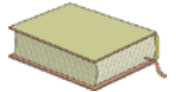
開館時間: 午前10時~午後8時 (土、日、祝日は午後6時)

休館日: 月曜日、年末年始、特別整理期間

(月曜日が祝日のときは火曜日が休館)

施設: 図書館フロア、児童書コーナー、新聞・雑誌コーナー、おはなしコーナー、学習室など

問合せ: 保谷駅前図書館 TEL 421-3060



## New Community Facility for Culture & Communications opened

### 1. Hoya Ekimae Kominkan (Citizen's Hall)

Location: SUTEA Building 5F (3-14-10 Higashi-cho)

Hours: 9:00 a.m.~10:00 p.m.

Days closed: 4th Monday, year-end and new year

Facilities: Space for exhibition, a meeting room that accommodates 90 people, and conference rooms.

Inquiry: Hoya Ekimae Kominkan, TEL 421-1125

### 2. Hoya Ekimae Library

Location: SUTEA Building 4F

Hours: 10:00 a.m.~8:00 p.m. (6:00 p.m. on Sat., Sun. & national holidays)

Days closed: Mondays, year-end & new year, and a period of arranging books in order. (If Monday is a national holiday, Tuesday will be closed.)

Facilities: General library area, children's books section, newspapers & magazines section, story telling corner for children, study room, etc.

Inquiry: Hoya Ekimae Library, TEL 421-3060

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

# 西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2008년 7월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생·국제교류센터

# 西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2008年7月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 生活文化课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生·国际交流中心

## 문화·정보의 새로운 커뮤니티·공간

### 1. 호오야 역전 공민관

장소: 스테아 빌딩 5층 (히가시초 3-14-10)

개관 시간: 오전 9시~오후 10시

휴관일: 제 4 월요일, 연말 연시

시설: 전시 코너, 정원 90 명의 집회실, 회의실

문의처: 호오야 역전 공민관 TEL 421-1125

### 2. 호오야 역전 도서관

장소: 스테아 빌딩 4층

개관 시간: 오전 10시~오후 8시(토, 일, 공휴일은 오후 6시)

휴관일: 월요일, 연말 연시, 특별 정리 기간

(월요일이 공휴일일 경우는 화요일이 휴관)

시설: 도서관커너, 아동 도서 코너, 신문·잡지 코너, 이야기 코너, 학습실 등

문의처: 호오야 역전 도서관 TEL 421-3060



## 文化·信息的新开放的地区社会的交流空间

### 1. 保谷站前公民館

地点: 스테아大楼 5楼 (東町 3-14-10)

开馆时间: 上午 9 点至 下午 10 点

休馆日: 第 4 个星期一, 年末年初

设施: 展示厅, 定员 90 人的集会室, 会议室

咨询处: 保谷站前公民馆 电话 421-1125

### 2. 保谷站前图书馆

地点: 스테아大楼 4楼

开馆时间: 上午 10 点至 下午 8 点(周六, 日, 红日子到 下午 6 点)

休馆日: 星期一, 年末年初, 特别整理期间

(星期一是红日子的时候星期二休息)

设施: 图书馆楼层, 儿童书专柜, 报纸·杂志专柜, 谈话专柜, 学习室等

咨询处: 保谷站前图书馆 电话 421-3060



西東京市 생활정보 는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月 5 号发行。免费。

## にしとうきょう エコプラザ西東京から

エコプラザ西東京は、7月1日から、市民の皆さんが利用できるようになりました。エコプラザ西東京のイベントは、情報誌「エコエコ」でお知らせします。「エコエコ」は2008年度は7、9、11、1、3月に発行する予定です。環境・リサイクル情報なども書いてあります。創刊号は7月10日発行です。田無庁舎、保谷庁舎、公民館、図書館などの公共施設にあります。ぜひ見てください。

\* 7月19日(土) 初心者向け講座「布ぞうりをつくろう」の参加者募集中  
問合せ: エコプラザ西東京 TEL 421-8585



## こうかがく 光化学スモッグに注意しましょう

日差しが強く、気温も高く風の弱い日は、光化学スモッグが発生しやすくなります。注意報などが出たら、次のことに気をつけましょう。

- \* なるべく外に出ない。屋外での運動、水泳はやめる。
- \* 外に出て、目がチカチカしたり、喉が痛くなったり、顔を洗ったり、うがいをして、屋内で休む。
- \* 光化学スモッグで、からだの調子が悪くなったら、保健所(TEL 450-3111)に連絡して相談する。

問合せ: 環境保全課 TEL 438-4042



## 에코 플라자 니시토쿄에서

에코 플라자 니시토쿄는, 7월 1일부터 시민 여러분께서 이용할 수 있게 되었습니다. 에코 플라자 니시토쿄의 이벤트는 정보지 「에코에코」로 알립니다. 「에코에코」 2008 년도는 7, 9, 11, 1, 3 월에 발행할 예정입니다. 환경·리사이클 정보 등도 쓰여있습니다. 창간호는 7월 10일 발행합니다. 다나시 청사, 호오야 청사, 공민관, 도서관 등의 공공시설에 있습니다. 꼭 읽어 보십시오.

\* 7월 19일 (토) 초심자 대상의 강좌 「천으로 조우리를 만들자」의 참가자 모집 중  
문의처: 에코 플라자 니시토쿄 TEL 421-8585

## 광화학 스모그를 조심합시다

햇볕이 강하며 기온도 높고, 바람이 약한 날은 광화학 스모그가 발생하기 쉽습니다. 주의보가 발생되면 다음 사항에 주의합시다.

\* 가능한한 바깥에 나가지 말 것. 옥외에서의 운동, 수영은 하지 말 것.



- \* 외출시, 눈이 따끔따끔하거나, 목이 아파졌을 경우에는 얼굴을 씻고 입을 행구고 옥내에서 쉬 것.
  - \* 광화학 스모그로 그 증상이 느껴지면 보건소 (TEL 450-3111) 에 연락해서 상담할 것.
- 문의처: 환경 보건과 TEL 438-4042

## Notes From Ecoplaza Nishitokyo

Starting July 1, every resident of Nishitokyo-shi can use Ecoplaza Nishitokyo. Its events will be announced in the newsletter "Eco Eco". It will be issued in Jul., Sep., Nov., Jan. and Mar. The newsletter will also give information of environmental issue and recycling. The first issue will be out on July 10. Copies will be obtainable at the city halls of Tanshi and Hoya, citizens' halls, libraries, and other public facilities. Please take one and read!

\* On July 19 (Sat.) a class of "Let's make Nuno Zori, or fabric sandals" will be held for beginners.  
Inquiry: Ecoplaza Nishitokyo, TEL 421-8585



## Beware of Photochemical Smog!

Under the strong sunlight, a high temperature and windless weather, photochemical smog is likely to occur. If the warning announced, do the following.

- \* Stay indoors. Stop outdoor activities including swimming.
- \* If you get your eyes hurt or sore throat, wash or gargle immediately, then take a rest indoors.
- \* If you feel unwell due to photochemical smog, contact Public Health Center for consultation. TEL 450-3111  
Inquiry: Environment Conservation Section, TEL 438-4042

## エコプラザ西東京发出的通知

エコプラザ西東京从7月1日起市民们可以利用了。エコプラザ西東京的集会活动的通知登载在「エコエコ」情報杂志上。「エコエコ」情報杂志 2008 年度预定在 7, 9, 11, 1, 3, 月发行。环境, 资源再利用等信息也登载在上面。创刊号于7月10日发行。

在田无市政厅, 保谷市政厅, 公民馆, 图书馆等公共场所备有。请随便阅览。

※ 7月19日(星期六)面向初学者的讲座「制作布草鞋」正在召集学员。

咨询处: エコプラザ西東京 电话 421-8585

## 请大家注意光化学烟雾

阳光强烈, 气温高而且风弱的日子容易产生光化学烟雾。发出警报的时候请注意以下事项。

- ※ 请尽量不要外出。停止户外运动, 游泳。
- ※ 在外面的时候如果发生刺眼, 嗓子疼的症状请立即洗脸, 漱口, 在室内休息。
- ※ 因光化学烟雾而造成身体不适的时候请与保健所 (电话 450-3111) 联络商量。

咨询处: 环境保全课 电话 438-4042



## 夏の開放プール

夏休みの間、市内の小・中学校のプールを無料で開放します。

▽時間：午前10時～12時/午後1時30分～3時30分

▽申込み：午前10時、または午後1時30分までに直接会場へ

### ①児童開放プール

対象：小学生、おむつのとれた2歳以上の幼児

期間：7/28～8/29の間で各学校平日8日間

利用条件：自転車で登校しないこと。スポーツ振興課へお問い合わせください。

### ②けやき小一般開放プール

対象：西東京市民

期間：8/16, 17, 23, 24, 30, 31

利用条件：車で来ない。そのほかの利用条件はスポーツ振興課へお問い合わせください。

\*体育棟1Fで集合・解散

### ③青嵐中一般開放プール

対象：小学校5年生以上の西東京市民

期間：8/2, 3 (利用条件：けやき小と同じ)

\*校舎1Fで集合・解散

▽①と②は、幼児2人に必ず水着、水泳帽着用者の保護者1人の付き添いが必要です。③は介助が必要な方については必ず水着・水泳帽着用者の介助者等が付き添ってください。

問合せ：スポーツ振興課 TEL 438-4081



## Open Swimming Pools for Summer

During summer holidays, swimming pools of city's elementary and junior high schools will be opened to the public for free.

Hours: 10:00 a.m. ~ noon / 1:30 p.m. ~ 3:30 p.m.

Application: Go directly to each location by 10:00 am/ 1:30 pm

### ①Swimming pools open to children

Qualified users: Elementary school students and diaper-free children over 2 yrs old.

Period: Jul 28 ~ Aug 29. Each school will open their swimming pools about 8 days on weekdays.

Requirement: No bicycles allowed. Ask Sports Promotion Section for more requirements.

### ②Keyaki Elementary School open to general public

Qualified users: Residents of City of Nishitokyo

Period: Aug 16, 17, 23, 24, 30 and 31

Requirement: No cars allowed. Ask Sports Promotion Section for other requirements.

\* Meet and break up at 1F of the school gym.

### ③Seiran Junior High School's swimming pool

Qualified users: Children being at 5th grader and over, living in Nishitokyo-shi.

Period: Aug 2 and 3.

\* Requirements are the same as Keyaki Elementary School.

\* Meet and break up at 1F of the school building.

Notes: For ①and②, one guardian must attend up to two small children. Guardians must wear swimsuits and caps.

For ③, disabled users must be attended by care givers equipped with swimsuits and caps.

Inquiry: Sports Promotion Section, TEL 438-4081



## 夏天对外开放的游泳池

暑假期间，市内的小，中学校的游泳池免费对外开放。

▽时间：上午10点至12点/下午1点半至3点半

▽报名：上午10点或者下午1点半直接到会场

### ① 儿童开放游泳池

对象：小学生，摘掉尿布湿的2岁以上的幼儿

期间：7月28日至8月29日之间各学校平日8天

利用条件：不允许骑自行车来学校。请咨询运动振兴课

### ② けやき小学一般开放游泳池

对象：西东京市民

期间：8月16, 17, 23, 24, 30, 31日

利用条件：不允许开车来学校。其他的利用条件请咨询运动振兴课

\* 在体育楼1楼集合，解散

### ③ 青嵐中学一般开放游泳池

对象：小学生5年级以上的西东京市民

期间：8月2, 3日 (利用条件：和けやき小学校一样)

\* 在校舍1楼集合，解散

▽①和②对2个幼儿必须有1个穿游泳衣，戴游泳帽的成人跟随保护。③对需要照顾的人必须有穿游泳衣，戴游泳帽的照顾者跟随。

咨询处：运动振兴课 电话 438-4081

## 여름의 개방 수영장

여름 방학기간, 시내에 있는 초등·중학교의 수영장을 무료로 개방합니다.

▽시간：오전 10시~12시 / 오후 1시 30분~3시 30분

▽신청：오전 10시, 또는 오후 1시 30분까지 직접 회장으로

### ① : 아동 개방 수영장

대상 : 초등학생, 기저귀를 떼 만 2세 이상의 유아

기간 : 7/28~8/29 중의 각 학교 평일 8일간

이용 조건 : 자전거로 등교하지 말 것.

스포츠 진흥과로 문의하십시오.

### ②게야키 소학교 일반 개방 수영장

대상 : 니시토쿄 시민

기간 : 8/16, 17, 23, 24, 30, 31

이용 조건 : 차로 오지 말 것. 그 밖의 이용 조건은 스포츠 진흥과로 문의하십시오.

\*체육관 1F에서 집합·해산

### ③세이란 중학교 일반 개방 수영장

대상 : 초등학교 5학년 이상의 니시토쿄 시민

기간 : 8/2, 3 (이용 조건 : 게야키 소학교와 같음)

\*학교 건물 1F에서 집합·해산

▽①과②는, 유아 2명의 아이에 대해 수영복, 수영모자를 착용한 보호자 1명의 동반이 필요합니다. ③은 도움이 필요한 분에게는 반드시 수영복, 수영모자를 착용한 동반자가 곁에서 지키도록 하십시오.

문의처 스포츠 진흥과 TEL438-4081



## オープンガーデンに行ってみませんか

7月1日から、市内21か所の個人の家や会社の庭を皆さんに観て楽しんでもらうため、公開しています。詳しいことは、「オープンガーデンガイドブック」を見てください。市の情報コーナー、各公民館・図書館で配っています。

### 夏まつり芸能大会 (西東京市舞踊連合会)

新舞踊、民謡ほか

とき: 7月20日(日) 午前11時開演

ところ: 保谷こもれびホール(中町1-5-1)

### 親子で楽しむコンサートⅡ (アンサンブル・ドウ・ママン)

とき: 7月20日(日) 午後2時開演

ところ: コール田無(田無町3-7-2)

入場料: 中学生以上1200, 4歳から小学生600, 親子1700

### こもれびホール市民名画座「長江哀歌(エレジー)」

(西東京シネマ倶楽部)

とき: 7月25日(金) 午前11時、午後2時、7時

入場料: 大人・前売800円 当日1000円,  
高校生以下65歳以上前売400円 当日500円



## Let's visit Neighboring Gardens!

Starting July 1, 21 gardens of private homes and offices will open to the public. Refer to the "Open Garden Guidebook" which can be obtained at city halls, citizen's halls and libraries.



## Summer Performing Arts Festival (Nishitokyo Dance Assoc)

Programs: Shin-buyo (modern Japanese dance) and folk songs

Date & time: July 20 (Sun.) 11:00 a.m.

Location: Hoya Komorebi Hall (1-5-1 Naka-machi)

## Concert II for parents and children (Ensemble de Maman)

Date & time: July 20 (Sun.) 2:00 p.m.

Location: Call Tanashi (3-7-2 Tanashi-cho)

Admission: ¥1,200 for junior high schools

students and over, ¥600 for 4 yrs old to elm. school children, ¥1,700 for a parent and a child



## A Masterpiece Film for Citizens: "Choko Aika (Choko Elegy)" (Nishitokyo Cinema Club) at Komorebi Hall

Date & time: July 25 (Fri.) 11:00 a.m., 2:00 p.m., & 7:00 p.m.

Admission: Adults ¥1,000 (¥800 for advance tickets)  
Hi scl & under, 65 & over ¥500 (¥400 adv tkt)

## Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

## 西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間: 午前10 ~ 12時、午後1 ~ 4・5 ~ 9時

場所: 中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

## 오른 정원으로 가 보시지 않겠습니까?

7월 1일부터 시내 21 개소의 개인 주택 정원이나, 회사 정원을 여러분께서 관람할 수 있도록 공개하고 있습니다. 상세한 것은 「오른 정원 가이드 북」을 참고로 하십시오. 시의 정보 코너, 각 공민관·도서관에서 배부하고 있습니다.

## 여름 마쓰리 연예 대회(니시토쿄 무용 연합회)

신무용, 민요 등

일시: 7월 20일(일) 오전 11시 개연

장소: 호오야 고모레비 홀 (나카마치 1-5-1)

## 부모 자식과 함께 즐기는 콘서트Ⅱ(앙상블 두 마만)

일시: 7월 20일(일) 오후 2시 개연

장소: 콜 다나시(다나시초 3-7-2)

입장료: 중학생 이상 1200 엔, 4 살부터

초등학생 600 엔,

부모 자식 1700 엔



## 고모레비홀 시민 영화 극장「장강 애가(엘레지)」

(니시토쿄 시네마 클럽)

일시: 7월 25일(금) 오전 11시, 오후 2시, 7시

입장료: 어른·예매 800 엔, 당일 1000 엔,

고교생 이하 65 세 이상·예매 400 엔, 당일 500 엔

## 去参观开放花园吗?

从7月1日起, 市内21处个人的家、公司的庭院为了让大观赏愉悦而正在对外开放。详情请参照「开放花园旅行指南」。市的信息专柜, 各公民馆, 图书馆都有发放。

## 夏收节的文娱表演大会 (西东京市舞蹈连合会)

新舞蹈, 民谣等

时间: 7月20日(星期天) 上午11点开演

地点: 保谷こもれびホール(中町1-5-1)

## 和孩子一起观赏的音乐会Ⅱ(アンサンブル・ドウ・ママン)

时间: 7月20日(星期天) 下午2点开演

地点: コール田無(田無町3-7-2)

入场费: 中学生以上1200, 4岁以上小学生600, 父母和孩子1700

## こもれびホール市民电影院上映「长江哀歌」

(西东京电影俱乐部)

时间: 7月25日(星期五) 上午11点,

下午2点, 7点

入场费: 大人/预售票 800 当天票 1000

高中生以下65岁以上预售票 400 当天票 500



## 西東京市休日診療所

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

진료시간: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소: 中町분청사 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

## 西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)